

**Ж.Б. Жалсанова¹, Ю.Э. Мюллер²,
Н.Ю. Северова², Е.А. Успенская¹**

¹ Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»,
101000 г. Москва, Российская Федерация;

² Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД России,
119454 г. Москва, Российская Федерация

К вопросу об аутентичности и критериях отбора текстов для обучения чтению на начальном этапе овладения вторым иностранным языком

Авторами проведен эксперимент с участием студентов (51 человек), изучающих второй иностранный язык с уровнем подготовки А1 и А2, с целью установления критериев аутентичности и оформления дополнительных текстов, необходимых для формирования навыка чтения. Критерии отбора текстов следующие: тексты должны быть написаны носителем языка для носителей языка; на начальном этапе обучения иностранному языку время чтения текста не должно превышать 4 минуты при его объеме до 1500–1700 знаков; для студентов с уровнем подготовки А1 наиболее приемлемы короткие с яркой аутентичностью тексты с ключевой информацией в начале сюжетной линии в виде сообщений, электронных писем и блогов; для студентов с уровнем подготовки А2 тексты должны быть с более сложной информацией – статьи, путеводители, рассказы, сказки с обязательным иллюстративным сопровождением коммуникативного и динамичного характера.

Ключевые слова: аутентичность, оформление текстов, критерии отбора иноязычных текстов, начальный этап обучения, второй иностранный язык

ССЫЛКА НА СТАТЬЮ: К вопросу об аутентичности и критериях отбора текстов для обучения чтению на начальном этапе овладения вторым иностранным языком // Ж.Б. Жалсанова, Ю.Э. Мюллер, Н.Ю. Северова, Е.А. Успенская // Педагогика и психология образования. 2021. № 1. С. 107–117. DOI: 10.31862/2500-297X-2021-1-107-117

DOI: 10.31862/2500-297X-2021-1-107-117

**Zh.B. Zhalsanova¹, J.E. Mueller²,
N.Yu. Severova², E.A. Uspenskaya¹**

¹ National Research University Higher School of Economics,
Moscow, 101000, Russian Federation

² Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,
Moscow, 119454, Russian Federation

On the question of authenticity and criteria for selecting texts for teaching reading at the initial stage of mastering a second foreign language

An experiment was conducted with the participation of students (51 people) studying a second foreign language with the level of A1 and A2 training, in order to establish criteria for authenticity and design of additional texts necessary for the formation of reading skills. The criteria for selecting texts are as follows: texts must be written by a native speaker for native speakers; at the initial stage of learning a foreign language, the reading time of the text should not exceed 4 minutes with its volume up to 1500–1700 characters; for students with a level of A1 training, the most acceptable texts are short and clearly authentic texts with a clear storyline and paragraphs such as messages, emails and blogs; for students with a level of A2 training, texts should contain more complex information – articles, guides, stories, fairy tales with mandatory illustrative support of communicative and dynamic character.

Key words: authenticity, text design, selection criteria for foreign language texts, initial stage of training, second foreign language

CITATION: Zhalsanova Zh.B., Mueller J.E., Severova N.Yu., Uspenskaya E.A. On the question of authenticity and criteria for selecting texts for teaching reading at the initial stage of mastering a second foreign language. *Pedagogy and Psychology of Education*. 2021. No. 1. Pp. 107–117. (In Russ.). DOI: 10.31862/2500-297X-2021-1-107-117

Многие авторы справедливо придерживаются того мнения, что на начальном этапе обучения вынужденное чтение учащимися искусственно сконструированных текстов замедляет развитие у них умения понять основную мысль, смысл текста. Действительно, по мнению Б. Дальхауса, в учебниках, как правило преобладают тексты, сконструированные авторами с целью решения определенных учебных задач. Автор называет их «синтетическими» текстами, которые не обладают достаточной аутентичностью [12]. Об этом косвенно свидетельствуют также работы Е.И. Пассова и Н.Е. Кузовлевой [4], Н.В. Барышникова [1], Ч. Эдельхофф [13], Г. Вестхоф [18]. Как справедливо отметила С.Г. Тер-Минасова, «знать правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка» [5].

Аутентичность текстов, по мнению Ч. Эдельхофф [13], Н.А. Грдневой [2], максимально представлена в текстах, написанных носителями языка для носителей языка. Критерии аутентичности текстов подробно изучены Е.В. Носонович и Р.П. Мильрудом [3], К. Крамш, Х.Г. Уиддусон [14], П. Берлунд [8], Ф. Мишань [15]. Признаки аутентичности можно представить в краткой форме.

1. Культурологическая аутентичность – свойство текстов отражать особенности культуры, истории страны, поведения и быта ее жителей.

2. Аутентичность как национальная ментальность – отражение в текстах особенностей межкультурных связей, специфики речевого общения, языкового оформления текстов, учет табуированных в данной стране сфер, тем, областей.

3. Информативная аутентичность – способность текстов нести информацию с национальными особенностями восприятия и интерпретации.

4. Ситуативная аутентичность текстов достигается аутентичностью жанра текста, национальными особенностями его темы, сюжета, персонажей, которые формируют определенное эмоциональное отношение к изучаемому иностранному языку.

5. Реактивная аутентичность текстов – их способность вызвать эмоциональный, мыслительный и речевой отклик читающего.

6. Аутентичность оформления текста проявляется в первую очередь в его национально-специфической структуре и иллюстративном сопровождении, которое отражает национальные традиции в восприятии и понимании коммуникации.

Аутентичные тексты активно используются в современном учебном процессе школьного и вузовского периода обучения. Подобные тексты имеют неоспоримое преимущество, поскольку представляют реальную картину языка, особенности жизни в стране и специфические черты менталитета.

Наш опыт преподавания языка в вузе показывает, что действительно, учебники немецкого языка начального уровня обучения A1 и A2 [6; 7; 9; 10; 16] на сегодняшний день явно не обеспечивают процесс обучения достаточным количеством «живых» аутентичных текстов для чтения, взятых из речевой действительности. К тому же в результате стремительного развития интернета появились новые возможности в привлечении из него дополнительного материала для чтения, при этом, однако, возникает необходимость в тщательной предварительной дидактической обработке этого материала перед использованием его в учебном процессе.

Важно отметить, что большинство текстов, взятых из интернета, в достаточной мере обладают аутентичностью в связи с тем, что их авторы, являясь носителями языка, обращаются к носителям языка. Однако недостаточно разработанными остаются такие требования к текстам для начального этапа изучения иностранного языка в вузе, как объем текста, способы оформления текстового материала, наличие абзацев, использование иллюстраций, а также структура и жанр (статья, репортаж, электронное письмо, интернет-блог, путеводитель, сказка). Данный спектр критериев, на первый взгляд, незначительных, также крайне важно учитывать при отборе текстов, т.к. в совокупности они, несомненно, имеют практическое значение для достижения успеха в учебном процессе.

С учетом особенности начального этапа обучения студентов вузов второму иностранному языку нами осуществлено эмпирическое исследование с целью: определения оптимального объема текста и связанного с ним влияния пространственной подачи материала на его понимание; анализа влияния наглядности на глубину осмысления прочитанного текста; определения жанров текстов, вызывающих интерес студентов и способствующих наиболее эффективному усвоению языка.

Основным методом исследования избран педагогический эксперимент. Ему предшествовал анализ литературы, результаты которого изложены выше. На экспериментальном этапе использован метод наблюдения, позволяющий анализировать процесс работы студентов с текстами

для чтения. На заключительном этапе проведено анкетирование студентов. На основе полученных результатов сформулированы рекомендации отбора дополнительных аутентичных текстов, их дидактической обработки для успешного использования при обучении студентов.

Для эксперимента отобраны аутентичные учебные тексты, объемом не более 2500–3000 печатных знаков и рассчитанные на чтение в течение не более 7 минут. Именно при соблюдении этих стандартов, по данным американской фирмы Hubspot, достигается успешное восприятие информации [11], чем широко пользуются, например, специалисты по рекламе и интернет-блогеры.

Тексты взяты из открытых источников в соответствии с типами и жанрами, предусмотренными Общеввропейскими компетенциями владения иностранными языками на уровнях A1 и A2. Для уровня A1 – репортаж, интернет-блог и электронные письма; для уровня A2 – статьи из журналов, фрагмент путеводителя и сказка. С целью установления факторов, влияющих на восприятие и понимание текстов, каждой группе испытуемых были предложены три варианта текста, в одном из которых отсутствовало деление на абзацы, во втором были выделены абзацы, в третьем были добавлены иллюстрации, визуализирующие ключевую информацию текста. Была разработана и предложена студентам анкета, содержащая вопросы, касающиеся трудностей, возникающих у студентов при чтении, и факторов, способствующих или препятствующих восприятию читаемого текста.

В эксперименте приняли участие 51 студент бакалавриата дневной формы обучения в возрасте 17–20 лет с уровнем владения немецким языком A1 или A2, обучающиеся в московских вузах: Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики», Московском государственном институте международных отношений (университет) МИД России и Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. Участие студентов в эксперименте было добровольным и анонимным. Перед экспериментом и последующим анкетированием были разъяснены цели и методы проводимого исследования, было получено согласие на сбор и обработку данных.

Исследование включало два этапа.

Э т а п 1. Испытуемые читали тексты трех жанров в течение ограниченного времени (не более 7 мин) и отмечали реальное время, которое им понадобилось для чтения каждого текста. Затем студенты выполняли задания, оценивающие понимание прочитанного: предлагалось выбрать из предложенных вариантов оценки тот, который отражает, по их мнению, содержание текста.

Этап 2. После выполнения заданий к текстам студенты ответили на вопросы анкеты, позволяющие выявить сложности, которые возникли у них при чтении и выполнении заданий, определить особенности восприятия текстов. Анкеты раздавались после чтения каждого текста. Собранные данные обрабатывались отдельно для уровней А1 и А2. В исследовании приняли участие 14 студентов уровня А1 и 27 студентов уровня А2. Были собраны 42 и 81 анкета соответственно.

Результаты исследования и их обсуждение

Проведенное исследование показало, что чтение студентами с уровнем владения вторым (немецком) языком А1 текста из 2500–3000 символов занимает в 83% случаев 5–7 минут. Только 17% из них уложилось в 3–4 минуты. При этом следует заметить, что студенты уровня владения языком А2 читают текст быстрее: в 33% случаях они читают его за 3–4 минуты, а в 47% – укладываются в 5–6 минут. Такое различие объяснимо и обусловлено более высоким уровнем подготовленности студентов уровня А2.

Далее был проанализирован уровень понимания текста с учетом продолжительности его чтения. Было отмечено значительное количество студентов, допустивших неправильные ответы: 41% студентов с уровнем владения языком А1 и еще большее количество студентов (84%) с уровнем владения языком А2 при необходимости чтения текстов в течение более 5 минут. Привлекает внимание парадокс, который заключается в том, что студенты уровня подготовки А1, хотя читают медленнее, но при этом делают меньше ошибок: только 17% из них уложилось в 3–4 минуты, но при этом 59% не допустили ошибок при проверке понимания текста. Напротив, студенты уровня А2, продемонстрировав быстрое в два раза чтение текстов (33% против 17% случаев у студентов уровня А1), тем не менее допустили в два раза больше ошибок в понимании текста (58% против 29% соответственно).

Попытка объяснить природу обнаруженного парадокса привела к предположению, что студенты уровня А2, приобретя навык более быстрого чтения текста, стараются продемонстрировать его, не вникая в полную меру при чтении в суть текста. На это указывают также психологи К. Рейнерт и соавторы [17], которые установили, что при повышении скорости чтения происходит ухудшение глубины понимания и запоминания информации, заложенной в тексте.

Таким образом результаты эксперимента дают основания для важного заключения, согласно которому оптимальный объем текста для чтения студентами с уровнем подготовки А1 и А2 не должен превышать 4 минуты, что соответствует объему текстов в 1500–1700 знаков.

За этот период студенты, как правило, успевают понять смысл текста такого объема.

Для выяснения причин, вызывающих те или иные затруднения у студентов при чтении текстов, был проведен анализ их мнения в отношении наличия в тексте незнакомых лексем, неизвестных грамматических конструкций, особенностей структуры текста, которое включало наличие/отсутствие абзацев, наличие/отсутствие иллюстраций. Учтены их предложения по совершенствованию текстов для чтения.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что студенты как уровня владения языком А1, так и А2 дали сходную оценку видов трудностей при прочтении текстов. Наибольшие трудности у студентов вызвала лексика: 62% в группе А1 и 61% в группе А2. Причем она включала в себя не только незнакомые лексические единицы, но и знакомые, которые, однако, не были узнаны при чтении.

Действительно, с одной стороны, лексика в процессе обучения имеет большой и нарастающий объем, с другой стороны, студенты, особенно с уровнем владения языком А1, не всегда умеют выделять и узнавать слова по их структуре. Причиной неузнавания уже известных слов, по нашему мнению, является еще ограниченный опыт восприятия и использования студентами этих слов в других речевых ситуациях. Поэтому важно для закрепления лексики многократное повторение ее в разных грамматических конструкциях и смысловых контекстах. Не менее важным является приобретение навыка понимания значения слова в контексте и с учетом самой структуры слова.

Что же касается грамматических структур, то они вызвали незначительные трудности в связи с тем, что активно используются в речи самими студентами. В частности, только 3% студентов с уровнем подготовки А1 и 5% – с уровнем подготовки А2 связали сложность восприятия текста с незнакомыми грамматическими структурами.

Неожиданным результатом явилось явная недооценка студентами отсутствия сюжетной линии, абзацев и иллюстраций. Трудности у студентов вызвало отсутствие абзацев (20% в группе А1 и 19% в группе А2) и отсутствие иллюстрации (5% в группе А1 и 8% в группе А2). Данный факт подвергнут анализу, в результате которого мы пришли к заключению, что студентам с уровнем знания языка А1 были предложены тексты из интернета: электронные письма, интернет-блоги, которые характеризуются информативностью, краткостью и доходчивостью, а также, как правило, отсутствием ярко выраженной сюжетной линии и иллюстраций. Что же касается текстов для студентов с уровнем знания языка А2, то их тексты (путеводитель, статья и сказка) обычно имеют четкую сюжетную линию и иллюстративное сопровождение. В то же время

проведенный эксперимент показал, что традиционная визуализация в виде нескольких картинок к тексту незначительно влияет на глубину понимания. По мнению студентов, высказанному при анкетировании, наиболее эффективны иллюстрации динамичного характера: фотографии, серия картинок с развитием сюжета, мемы, картинки в стиле комиксов, схемы, карты, короткие видео.

Важный вклад в исследование внесли дополнительные вопросы, заданные студентам: «Сохранилось ли внимание при чтении текста? Почувствовали Вы усталость во время чтения? В какой части текста Вы воспринимали информацию лучше всего?». В отношении восприятия информации оказалось, что 60% участников эксперимента уровня владением языком A1 подтвердили наилучшее восприятие информации в начале текста. Остальные 27% студентов – в середине, и лишь только 13% – в конце текста. Сходные показатели продемонстрировали студенты, владеющие языком на уровне A2: 67, 29 и 4% соответственно. Эти данные убедительно свидетельствует, что в текстах, предлагаемых студентам начального уровня обучения, ключевая информация с целью эффективного ее осмысления должна быть сосредоточена в начале текста, когда концентрация студентов максимальна.

Важным результатом исследования является оценка студентами вариантов жанров предложенных текстов. Отвечая на вопрос «Показался ли вам этот текст интересным?», студенты проявили высокий уровень интереса к текстам всех жанров. При этом у студентов с уровнем владения языком A1 наибольший интерес вызвали электронные письма и блоги (по 86%), а с уровнем владения A2 – путеводители (88%) и особенно статьи (93%), в которых обсуждается конкретная проблема, происходит обмен мнениями и выражается позиция автора. Подобное отношение к текстам этих жанров можно объяснить тем, что их эмоциональная окраска очень близка учащимся данного возраста, поскольку они каждый день общаются между собой именно в таком жанре и стиле. Немного ниже оказался уровень интереса к сообщениям (A1 – 72%) и сказкам (A2 – 75%).

Таким образом, количество текстов в учебниках, предназначенных для начального этапа обучения студентов второму иностранному языку, явно недостаточно для формирования навыка чтения. Интернет-ресурсы могут составить дополнительный источник текстовых материалов для чтения. Однако проведенные исследования свидетельствуют о необходимости их дидактической адаптации с учетом мнения студентов и требований к уровням владения иностранными языками A1 и A2.

Выводы

1. Дефицит текстов в учебниках, предназначенных для обучения студентов второму иностранному языку на начальном этапе, с успехом может быть компенсирован за счет текстов из сети интернет: электронных писем, блогов, статей, объявлений, которые, однако, нуждаются в обязательной дидактической обработке с учетом требований к отбору текстов.

2. К оптимальным требованиям при отборе текстов при обучении студентов в вузах на начальном этапе следует отнести: объем текста (не более четырех минут на чтение и осмысление), наличие сюжетной линии, композиция текста (основная смысловая нагрузка в начальной части).

3. Наибольший интерес студентов, изучающих немецкий язык на уровне А1, вызывают краткие сообщения, электронные письма и блоги с эмоциональным сюжетом. Для студентов с уровнем подготовки А2 наиболее приемлемы статьи, в которых обсуждается проблема, имеется активная коммуникация, обмен мнениями и выражение позиции автора. Такие тексты в большей степени нуждаются в иллюстративном сопровождении в виде серии динамичных фотографий, комиксов, мемов, коротких видео и схем.

Библиографический список / References

1. Барышников Н.В. Теоретические основы обучения чтению аутентичных текстов при несовершенном владении иностранным языком (французский как второй иностранный, средняя школа): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 1999. [Baryshnikov N.V. Teoreticheskie osnovy obucheniya chteniyu autentichnykh tekstov pri nesovershennom vladenii inostrannym yazykom (frantsuzskij kak vtoroj inostrannyj, srednyaya shkola) [Theoretical foundations of teaching reading authentic texts with imperfect knowledge of a foreign language (French as a second foreign language, high school)]. PhD theses. St. Petersburg, 1999.]
2. Гриднева Н.А. Использование аутентичных материалов в обучении иностранному языку на уровне А1 // Самарский научный вестник. 2017. Т. 6. № 4 (21), С. 210–214. [Gridneva N.A. The use of authentic materials in teaching a foreign language at the A1 level. *Samara Scientific Bulletin*. 2017. Vol. 6. No. 4 (21), Pp. 210–214. (In Russ.)]
3. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 8–12. [Nosonovich E.V., Milrud R.P. Authentic study text options. *Foreign Languages at School*. 1999. No. 2. Pp. 8–12. (In Russ.)]
4. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: Методическое пособие для преподавателей РКИ. М., 2010. [Passov E.I., Kuzovleva N.E. Osnovy kommunikativnoj teorii i tekhnologii inoyazychnogo obrazovaniya [Fundamentals of communicative theory and technology of foreign language education]. A methodological manual for teachers of Russian as a foreign language. Moscow, 2010.]

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. [Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication]. Moscow, 2000.]
6. Aufderstraße H., Bock H., Gerdes M. et al. Themen aktuell 1. Ismanning, 2007.
7. Aufderstraße H., Bock H., Müller J., Müller H. Themen aktuell 2. Ismanning, 2010.
8. Bärlund P. Lernen ohne Lehrbuch im DaF-Unterricht. Initiierung eines Pilotprojekts in zwei mittelfinnischen Grundschulen. *GFL-Journal*. 2012. No. 2-3. S. 157–184.
9. Buscha A., Szita S. Begegnungen A1+. Leipzig, 2013.
10. Buscha A., Szita S. Begegnungen A2+. Leipzig, 2013.
11. Carmicheal K. What are SOPs & How do you write good ones? URL: <https://blog.hubspot.com/marketing/standard-operating-procedure> (accessed: 21.06.2020).
12. Dahlhaus B. Fernstudieneinheit 5. Fertigkeit Hören. Berlin, 2007.
13. Edelhoff Ch. Authentische Texte im DU. Einführung und Unterrichtsmodelle – I. Aufl. München, 1985.
14. Kramsch C., Widdonson H.G. Language and Culture. Oxford, 1998.
15. Mishan F. Disigning Authenticity into Language Learning Material. Bristol, 2005.
16. Niebisch D., Penning-Hiemstra S., Specht F. et al. Schritte international 1–6. Ismanning, 2009.
17. Raynert E., Schotter E.R., Masson M.E.J. So Much to read, so little time: How do we read, and can speed reading help? *Psychological Science in the Public Interest*. 2016. Vol. 17. No. 1. Pp. 4–34.
18. Westhof G. Fertigkeit Lesen. Berlin, 1997.

Статья поступила в редакцию 17.08.2020, принята к публикации 31.12.2020

The article was received on 17.08.2020, accepted for publication 31.12.2020

Сведения об авторах / About authors

Жалсанова Жаргалма Банновна – кандидат филологических наук, доцент; доцент Школы иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», г. Москва

Zhargalma B. Zhalsanova – PhD in Philology; associate professor at the Department of Foreign Languages, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

E-mail: komma2001@yandex.ru

Мюллер Юлия Эдуардовна – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

Julia E. Mueller – PhD in Philology; associate professor at the German Language Department, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

E-mail: julia.mueller@inbox.ru

Северова Наталья Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент; доцент кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

Natalia Yu. Severova – PhD in Pedagogy; Associate Professor at the German Language Department, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

E-mail: nat-severova@yandex.ru

Успенская Евгения Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент; профессор Школы иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», г. Москва.

Eugeniya A. Uspenskaya – PhD in Pedagogy; Professor at the Department of Foreign Languages, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

E-mail: euspenskaya@hse.ru

Заявленный вклад авторов

Жалсанова Ж.Б. – концепция исследования, сбор и обработка материала, обобщение результатов эмпирического исследования, критический анализ и доработка текста

Мюллер Ю.Э. – концепция исследования, сбор и обработка материала, статистическая обработка данных, представление материалов исследования

Северова Н.Ю. – концепция исследования, анализ научной литературы, подготовка анкет, критический анализ и доработка текста

Успенская Е.А. – концепция исследования, подготовка анкет, проведение критического анализа теоретических и эмпирических материалов, обобщение результатов эмпирического исследования

Contribution of the authors

Zhalsanova Zh.B. – concept of the research, material collection and processing synthesis of empirical research results, critical analysis and revision of the text

Mueller J.E. – concept of the research, collecting and interpretation of learning materials, statistical data processing, presentation of the study results

Severova N.Yu. – concept of the research, literature review, preparation of questionnaires, critical analysis and revision of the text

Uspenskaya E.A. – concept of the research, preparation of questionnaires, critical analysis of theoretical and empirical materials, summarizing the results of the empirical research